

# DHUWANDJA BOKMANAWUY DHÄWU

Published by THE BIBLE SOCIETY IN AUSTRALIA Canberra

SUMMER INSTITUTE Of LINGUISTICS c/o P.O. BERRIMAH, DARWIN. N.T.

The Creation and Flood Stories from Genesis 1-11 in Djambarrpuyngu

690 Pages © B.S.A. 1981 470 copies

ISBN 0 647 12359 2

*Godthu bäpay bokmar bukmaḱ nhä malany warrpam (The Story of Creation)*

*Genesis 1.1-31*

<sup>1</sup> Njäthi Inydja ḱunhi, balanyamirriy ḱunhi yaka muka yan dhuwal wäḱa munathany main'thuna, God Waḱarr gan nhinan, ḱayipi waḱany yan. Bala yan ḱayi Godthu bok-mara dhuwal wäḱa munathany, ga gapu ga djiwarr'nha.

<sup>2</sup> ḱunhi ḱayi ḱäthilnydja malḱ'thurr dhuwal munathany wäḱa buyuwuyu muka yan, ḱula nhämiriw muka, gapuy gan yan ḱapa-dhurrthurryurr. Ga munha'yiirr gan dhärranhany warrpam, munhay gan gungaḱal ḱunhiyi gapunhany. Ga wata gan marrtjin djiwatjiwa; ḱunhiyiny wata nhanḱuwuynha Godkun yan Walḱamirra Birrimbirr, wuḱi'wuḱijjyurrnydja gan ḱuliwitjarryi ḱapakurrnydja gapukurr.

<sup>3</sup> Bala ṅulinṅuryiny God waṅanan bitjarr, “Ma! Badayala'yin!” bitjarr. Bala yuwalkthi badayala'yinan dhuwal wāṅany.

<sup>4</sup> Bala ṅayi Godthu nhāṅalnha ṅunhiyi badayalany', bala manymak lakaraṅala. Bala yan ṅayi gānaṅ'maraṅala badayala'nhany beṅur buku-munhaṅurnydja,

<sup>5</sup> bala ṅayi yāku nhirrparr munhanhany munhawun. Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny munha ṅurruṅu.

<sup>6-7</sup> Bala ṅayi Godtja waṅanan bitjarrnha, “Garrwarnydja dhu ga dhārra balanya nhakun bala'pala, bala dhu gapuny gulkmaranhamirra mārrma'lila,” bitjarr. Bala yuwalkthin garwarnydja maiṅ'thurra. Godthu djāma nhakun bala'palakuṅal, bala ṅayi gulkmaraṅal gapunhany, mārrma'kuṅala, bala rulwaṅdhurr diltjiḍuwat bala'palaw, garrwar gal'ṅu, ga wiripuny gapu dhupal banydjiwal munatha'lil, ṅoylil bala'palalil.

<sup>8</sup> Bala ṅayi Godthu yāku nhirrparyndja bala'palanhany garrwarnha. Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny wiripunuyinha munhay,

<sup>9</sup> Bala God waṅan bitjarr, “Dhuwal gapu ṅunhi ga bulyun dhiyal munatha'ṅur, dhuwaṅdja dhu yiwupthunna waṅganylila, mārr dhu ga wāṅa ṅarakany dhārra baṅḍanyinha yan,” bitjarr. Bala yan yuwalkthi ṅunhi maiṅ'thurra munathany wāṅa, ga gapuny ṅunhi yiwupthurra waṅganylila.

<sup>10</sup> Bala Godthuny yäku-nhirrparnha ñarakany wäña munathan. Ga yiwupthunawuynyndja gapu ñayi yäku nhirrpär moñuknha. Bala ñayi goñmirriyinan nhäñalnydja ñunhiyi nhanukiyinguñ djämapuynyndja, bala manymak lakarañal nha.

<sup>11</sup> Bala ñayi Godtja wañan bitjarr, “Dhiyalnydja wäñañur munatha'ñur dhu ga dharrwan dharpany mala ñuthan, borummirr dharpa ga mulmu malany mañutjimirr.” Bala mañ'thurra yan.

<sup>12</sup> Yo, ga bukmaknha ñunhi dharpany malany ñutharnha dhiyal munatha'ñurnydja, wiripuny ñathamirra dharpa mala ga mulmu, ga wiripuny borummirriyinan dharpa mala. Bala ñayi Godthuny goñmirriyinan nhäñalnydja, ñamakurr lakarañala mirithinan.

<sup>13</sup> Ga munhany djulkthurr, bala djadaw'yurra godarr'nha. Ga ñunhiyiny bitjarryi wiripunynha munhay.

<sup>14</sup> Bala ñayi God wañan bitjarr, “Badayalany' dhu ga dhärra garrwarnydja, märrma' yindi mañdany, bala gänañ'maraman mañdany dhu waluny ga munhany. Dhiyañuny dhu ga badayalay' lakaram, barrkuwatjukuman dhu ga mañutji-lakaram waluny ga dhuñgarrany ga ñula nhaku malañuw bukuñ'maranhaminyarawnha.” Bitjarr ñayi God wañanany.

<sup>15</sup> “Bala mañda dhu ga djeñarra'yaman beñur garrwarnurnydja dhupal munatha'lilnydja.” Bala yan yuwalkthi mañ'thurra.

<sup>16</sup> Yo, bili Godthu bitjarryiny bokmar märrma'

yindi baḍayala' maḍany; waluny ṅayi djäma walu-ṅupanaraw nhinanharaw, ga ṅalindiny ṅayi djäma munha-ṅupanaraw nhinanharaw, ga bulu ganyuny ṅayi djämayi.

<sup>17</sup> ṅayi nhirrparydja ṅunhiyi malany gar-rwarlil, märr walal dhu ga baḍayala'kum räli munatha wäṅa,

<sup>18</sup> yan baḍayala'kunharaw walu-ṅupanaraw ga munha-ṅupanaraw, nhakun gänaṅ'maram ga waluny beṅur munhawuṅur. Bala ṅayi Godthu goṅmirriyinan nhäṅalnydja ṅunhiyi nhanukiyinguṅ djämapuynydja, bala manymak lakaraṅala ṅayi.

<sup>19</sup> Ga munhany djuḷkthurr, bala djaḍaw'yurra goḍarr'nha. Ga ṅunhiyiny bitjarryi wiripuṅuyinha munhay.

<sup>20</sup> Bala ṅayi God waṅan bitjarr, “Dharrwan dhu ga guyany mala ṅorra, ga ṅula nhäny mala ṅunhiliyi gapuṅurnydja, ga wäyin dhu ga buṯṯhunna ṅula garrwarkurnydja,” bitjarr.

<sup>21</sup> Bala yuwalkthi ṅunhi maḷṅ'thurrdya ṅunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar ṅunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar dilkurrunhany gal'ṅu guyany, ga yumurrku mala, ga wiripuṅuny ga wiripuṅuny nhä mala ṅunhi ga ṅorra gapuṅur; ga bulu wäyinnha ṅayi bokmaryi wiripu ga wiripu mala buṯṯhunamirryny. Bala ṅayi goṅmirriyinan nhäṅalnydja ṅunhiyi nhanukiyinguṅ djämapuynydja, bala ṅayi manymak lakaraṅal nha.

<sup>22</sup> Bala ṅayi Godtja waṅanan, nhakun goṅmirriyaṅala walalany, “Nhuma nhä malany

ņunhi nhuma ga nhina gapuņur, nhumany dhu bulun dharrwathirr, dhaņaņdhirra dhu bulun gapuņurnydja. Ga nhuma warrakan mala buțthunamirr dhu bitjaņdhi bili mala-bunhamirr, dharrwathirr dhu bulun malany," bitjarr ņayi God waņanany.

<sup>23</sup> Ga munhany djulkthurr, bala djađaw'yurr godarr'nha. Ga ņunhiyiny bitjarryi wiripuņuyinha munhay.

<sup>24</sup> Bala ņayi God waņan bitjarr, "Dhiyal mu-natha'ņurnydja dhu ga nhina wiripu wiripu warrakan mala, yuțjuwala warrakan ga đilkurr, goņmirr ga wakinņu warrakan," bitjarr. Bala yuwalkthin ņunhi bitjarryiny maļ'thurrdja.

<sup>25</sup> Yo, Godthu bitjarryi bokmarnydja bawalamirra warrakan'nhany malaņuny, yumurrkuny ga đilkurruny. Bala ņayi Godthuny goņmirriyanan nhāņalnydja ņunhiyi nhanukiyinguņ đjāmapuy, bala manymak lakaraņala.

<sup>26</sup> Ga ņulinuryiny dhurrwaraņur ņunhi ņayi bokmar nhā malany, bala ņayi God waņan bitjarrnha, "Dhiyaņuny bala limurr dhu dhuwal đjāma yolņunhan; yurr liyamirra ņayiny dhu, balanyan nhakun limurruwuy, mār ņayi dhu ga gyaņan ga mala-djarr'yunna. ņilimurr dhu nhirrpandja yolņuwala goņlilnydja bukmak ņunhi nhā mala ņarrakuņ bokmanawuy, guya ga warrakan mala, buțthuna-mirriny ga marrtjinyamirriny ga gal'yunamirriny warrakan'nha, goņmirriny ga wakinņuny, đilkurruny ga yumurrkuny; bukmak yan

dhu dhuwaliyi warrakan'tja mala yolŋuwala djägaŋur," bitjarr Godtja waŋan.

<sup>27</sup> Bala ŋayi Godthuny djäma yolŋunhan; ŋayi ŋanya djämany yolŋunhany liyamirryaŋal, bitjarr bili nhakun ŋayipi, märr ŋayi dhu ga guyaŋan ga mala-djarr'yunna. Djämany ŋayi yolŋunhany mandany, dirramuny ga miyalknha.

<sup>28</sup> Bala ŋayi God waŋanan mandanŋal, goŋmirryaŋala manapar mandany, "Nhumalaŋguŋuny dhu mala-bunhawuy dharrwan mirithirra djamarrkuliny', märr walal dhu ga nhumalaŋguŋ mala-bunhamirra, latjuwarr'yunna dhu wäŋalila malaŋulil, bawalamirrilila, bala walalnha dhu ga goŋdhuny ŋayatham wäŋanhany dhuwal munatha'nhany. Ga bitjanŋhi bili ŋarra nhumalany ga yolŋu'-yulŋunhany waŋa-nhirrpaŋhi bukmakku warrakan'ku malaŋuw ŋunhi ga marrtji'-marrtji gapukurr ga munatha'kurr ga garrwarkurr."

<sup>29</sup> Ga bulu God waŋan mandanŋal, rom nhirrparr yolŋuwalnydja mandanŋal bitjarr, "Rulwanŋdhurnydja ŋarra dhuwal borumdja mala wiripu wiripu ga ŋathany nhumalaŋ yolŋu'-yulŋuwnydja Jukanharaw,

<sup>30</sup> yurr warrakan'kuny yumurrkuw ga dilkurruw ga buŋthunamirriw warrakan'ku ŋarra rulwanŋdhurr dharpapuy marwat ga mulmu walalaŋguny ŋatha." Bala yuwalkthin majj'thurra gan.

<sup>31</sup> Ga Godthu nhäŋalnydja ŋunhiyi warripam' nhä mala ŋayi djäma, bala ŋayi märr-ŋamathinan nhäŋalnydja, manymak

lakaraṅala. Ga ṅunhiyiny bitjarryi wiripunuyinha munhay.

## 2

### *Genesis 2.1-4*

<sup>1</sup> Yo, Godthu bokmarnydja dhuwal wāṅa munathany ga djiwarr, ga bukmak nhā mala marrtji ṅorra dhiyal munatha'ṅur ga gapuṅur ga djiwarr'ṅur; djāmany ṅayi bukmak dhawar'maraṅala.

<sup>2</sup> Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅuriṅiyiny waluy ṅayi God nhinanan, ḍaḍawyurra djāmaṅur, bili nhanṅu djāmany bilin dhawar'yurra.

<sup>3</sup> Godthu djāma ṅunhi lurrkun' ga lurrkun' munha, bala wiripunuyndja munhay ṅayi nhinanan, djāman nhanṅu dhawar'yurr. Bala ṅayi God marrkapthurra ṅurikiyiny waṅganyguny waluw, bala yan gānaṅ'maraṅala, gānan ṅunhiyiny waṅganydja walu nhinanhamirra ṅurikalyiny waṅgany-gonḡalnydja ga waṅgany bāythinyawuywal, bili ṅuriṅiyiny waluy ṅayi dadawyurra djāmaṅur, bili nhanukuṅ nhā mala bokmanawuy warrpam' ganan, dhawar'yurra.

<sup>4</sup> Ga bitjarryiny gan ṅunhi dhuwal wāṅa malṅ'thurr, munatha ga gapu ga djiwarr', ga bukmak nhā mala ṅunhi marrtji ṅorra dhika.

*Godthu Garrayyu djāma ṅurruṅuny yolṅuny maṅḍany dirramuny ga miyalknha nhanṅu (The Creation of Adam and Eve)*

*Genesis 2.4-25*

Yo, Godthu n̄äthilnydja djäma wäṅa munatha dhuwal, ga bukmak ṅunha ṅorra marrtji gar-rwar.

<sup>5</sup> ṅunhi ṅayi n̄äthilnydja djäma dhuwal munathany wäṅa, dhuwaṅdja munathany wäṅa ṅula nhämiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ṅathamiriw, bili yaka muka yan ganha ṅula nhäny mala ṅuthanha, bili Godthu yaka muka yan djuy'yuna waltjaṅdja dharyunarawnydja munathaw, ga yaka ganha nhinanha yolṅuw ṅula djämaw, ṅuthanmaranharaw.

<sup>6</sup> Yo, yaka muka yan waltjaṅdhuny ganha dharyuna, yurr ṅunhi gapuny ṅuwapthurr beṅur munatha'ṅur djinawa'ṅur, bala djur-rukna gan dhärran dhuwal munathany' wäṅa.

<sup>7</sup> Bala ṅayi Garrayyu Godthu djäman yolṅunhan; dhitthurrnydja ṅayi munatha djurruk, bala djäman yolṅukuṅala, rumbalkuṅala yolṅunhan djäma, bala ṅayi Godthu bo'yurra nhanukal ṅurrulila, nhanukiyiṅunṅun ṅayi walṅa gurrupar, walṅamirra wata, bo-o-oy' bitjarryi nhanukal, bala yan ṅayi yolṅuny ṅunhi walṅathinan yolṅuthinan.

<sup>8</sup> Bala ṅayi Godthu djäma retjan, ṅunha bala gali-dhimurruṅur; ga yäkuny ṅunhi retjany Yedan. Bala ṅayi nhirrparydja Godthu ṅunhiyin yolṅunhany ṅunhi ṅayi djäma ṅanya. Nhirrparydja ṅayi ṅanya Godthuny ṅunhiwiliyin retjalilnydja.

<sup>9</sup> Ga ṅunhiliyiny retjaṅur ṅayi djäma dharrwan mirithirra dharpany mala, wiripu



wiripun dharpany mala manymakmirra dhika, ga wiripu borummirr dharpa. Ga nunhiwili retjalil napungalilnydja nayi Godthu nhirrparr mārma' dharpa maṇḍany, gānaṅ'thunna ga mayali'mirra nunhiyin dharpa maṇḍany, gānan gan dhārran napuṅgany. Waṅganydja nunhi dharpa yāku Walṅa-gurrupanamirr, ga wiripuny nunhi dharpa yāku Marṅgi-gurrupanamirr; ṅuli dhu ṅula yolthu yolṅuy lukany ṅulinṅuryi dharpaṅur borumdja, Marṅgi-gurrupanamirriṅurnydja, ṅayiny dhu ṅuriṅiyiny yolṅuyhydja dharaṅanna yātjkurrnhan romnha ga ṅamakulinhan.

<sup>10</sup> Ga ṅuliwitjaṅḍhi retjakurr marrtji ṅorra gapu mayan; ga ṅulinṅuryi ṅuriṅi gapuy ṅuli ganha ṅuthanmaranha, walṅakunha ṅunhiyi retjany. Waṅḍinan gan ṅunhiyi mayanḍja, ga yan bili-i-i ga dhawatthurrnydja ṅulinṅur retjaṅur, ṅunhalnha bala barrkuwatjthinan, ḍāmbumiriwyinany mayanḍja ṅunhal warraṅulnha.

<sup>11</sup> Waṅganydja nunhi mayan yāku Bitjun, yurr nunhiyi mayanḍja ṅuli ganha liw'maranha waṅḍinya wāṅakurr yākukurr Yapilakurr.

<sup>12</sup> Nunhiyiny wāṅaṅur ga ṅorra buthalak-thinya gūḍa, bulu miḷ'milṅdhunan, ga wiripun gūḍa miny'tji miḷ'milṅdhunayi yan, bulun mel-wiḍi'mirra gūḍa, ga bulu walal ṅuli ga weyika mārram buṅgan baw' ṅunhiliyiny wāṅaṅur.

<sup>13</sup> Ga wiripuny mayan marrtji ṅorra liw'maraman wāṅakurr yākukurr Gutjkurra, yurr yākuny ṅunhiyi mayanḍja Giy.un.

<sup>14</sup> Ga wiripuny mayan yāku Daykurutja ṅorra

marrtji Mw'maram Yätjiriyakurr wänakurr, yurr gali-dhimurrukurra. Ga wiripuny mayan yäku nünhiyi Yipuraytitj.

<sup>15</sup> Yo. Garrayyu djäma nünhiyiny wänja retjamirriyanalnydja, yäku Yedandja, bala näyi nhirrparyndja nünhiyin dirramunhan nünhiwiliyiny retjalil, märr näyi dhu ga nhina nünhiliyi manymakjur wänanjur, ga djäman nathanmaraman, ga djägan näyi dhu ga nürikiyi retjaw.

<sup>16</sup> Bala näyi Godthu lakarañala nhanukal, nürikalyiny dirramuwal, romnha nhirrparr gyañanharawnha yolñuwnha, ga bitjarr näyi Godthu rom-lakarañalnydja wañanany gam', "Lukany nhuma dhu ga bawalamirriwuy dharpapuyndja borumdja malany dhuwal dhärra marrtji gätñinjur,

<sup>17</sup> yurr wañganybuynyndja dharpapuy nhuma dhu yakany luka. Yakan yan nhuma dhu luka nünjurnydja Marñgi-gurrupanamirriñurnydja dharpañur. Nuli dhu ñula yolthu yolñuy lukany nünjuryiny dharpañur borum, Marñgi-gurrupanamirriñurnydja, näyiny dhu nürinjiyiny yolñuy dharañanna yätjkurrunhany romnha, ga ñamakulinhany. Nuli nhe dhu märr-yulkthundja ñarrany dhäruktja bala lukan nünhiñuwuydhi dharpapuy nünhi ñarra yaka'yurr, nheny dhu bäyñuthirra, bitjanna nhakun dhingaman nhe dhu." Ga bitjarr näyi God wañan, rom-lakarañalnydja nürikiyi yolñuw, gyañanharawnydja nhanñu.

<sup>18</sup> Bala näyi Garray wañan bitjarrnha, "Yakan dhuwal manymak wañganyguny yolñuw

nhinanharaw, ηayi dhu ga nhina gänany. Narra dhu dhuwal djäma marrparaηha marrparaηgunharaw muka nhanju, bämara' nhanju gunga'yunaraw," bitjarr.

19 Bala ηayi Godthu dhiṯṯhurr beηur munathan, bala ηayi djäma warrakan'kuηala, bukmaknha yan warrakan'nha mala, marrtjinyamirriny ga gai'yunamirriny ga butṯhunamirriny. Djämany ηayi walalany Godthu, warrpam'thurr yan, bala gaηalaha ηurikal yolηuwalnha, märr ηayi dhu nhäma'-nhama, bala yäku-nhirrpanna marrtji, märr dhu warrakan mala waηga'waηgany ηunhi yäkuṁirr ηurukuηdhi dirramuwuη.

20 Bala ηayi ηuriηi dirramuynyndja yäku-nhirrpara marrtjin bukmaknhan warrakan'nha, bodinyaha ga wakinηuny, ga butṯhunamirriny warrakan'nha; yurr yaka ηayi waηganyaha ηula maḷḷ'maranha ḷundu'mirriηunhany, marrparaηdja nhanjuwuy ηayi.

21 Bala ηayi Godthu ηunhi dirramunhany buku-dhumukuηalaha yorrkuηalnyndja, bala ηayi Godthu dirramuwalaha gali'ηur ηarakany djaw'yurr djamurr, bala ηayi balayi buyuwuyukuηal barrwan'tja ηanya ηunhiyi yolηunhany.

22 Bala ηayi Godthu djäma miyalknhan; ηayi märraηalnyndja djamurr beηur dirramuwal gali'ηur, bala rumbalkuηalaha djäma, miyalknhan rumbal.

Bala ηayi Godthu gaηalaha ηunhiyi miyalknhan balan dirramuwalaha.

<sup>23</sup> Bala ṅayi ṅurini ḍirramuynyḍja nhāḅalṅha ṅanya, bala ṅayi yoraḅala bitjarrṅha, “Dhuwal dhuḍi-yapalany yolḅun yan, ga ḷiyamirr bal-anya bili muka nhakun ṅarrapi yan; ṅarrapin yan dharāḅanan. Nhanḅuny ṅunha ṅaraka dhipuḅur yan ṅarrakuḅ, ga ṅaḅaktja nhanḅu ṅunha dhipuḅuryi yan ṅarrakuḅ. ṅarra dhu dhuwal yāku nhirrpāḅḍja ṅanya miyalkṅha, bili Godthu ṅanya ḍjaw'yurr dhipuḅur yan ṅarrakuḅ ḍirramuwuḅ.”

<sup>24</sup> Manymak. Maḅḍa ḍirramu ga miyalk nhanḅu waḅḅanyḅura maḅḍa rumbalṅyḍja. Ga dhiyakun ṅayaḅuw, ṅunhi ṅuli ḍirramu ga miyalk mārranhamirrṅyḍja, bala ṅayi ṅuli ḍirramuny ḅāḅaḅ'thuna ḅāḅḍi'mirriḅuwalṅyḍja nhanukalaḅuwal ga bāpa'mirriḅuwalṅyḍja, bala ṅayi ṅuli ḍirramuny ḍhā-manapana nhanukalaḅuwalṅha miyalkkalṅha, mārr maḅḍa ṅuli waḅḅanyḍhirra, ga ḷundu'manyḍjin, ga marrparaḅḅhinyamirra maḅḅaḅḅuwuy maḅḍa.

<sup>25</sup> Yo, ṅunhiyi yolḅu maḅḍa ṅurruḅu ḍirramu ga miyalk, yurr bāyḅu maḅḍa ṅunhi ḅirri'mirrṅyḍja, warraḅul maḅḍa ṅunhiyi, ga ḍjolarra; yurr ḅoramiriwnha maḅḅaḅḅuwuy maḅḍa yulḅuny.

### 3

*Yolḅuny maḅḍa ṅunhi buthuru-ḍjaw'yunmin Garraywu, bala ḅārrinan yāḅjkurrulilṅyḍja romliḷ (The Disobedience of Man)*

*Genesis 3.1-24*

<sup>1</sup> Yo. Godthu ṅunhi djäma bukmaknha war-rakan'nhany mala ṅäthil, yurr waṅganynhany ṅunhi ṅayi djäma ṅulinjuri malaṅur bulun gaḍamannha, mayali'-dharrwanhan, yurr yäkuny ṅayi ṅunhiyi Mol'ṅu.

Waṅganymirr ṅunhiyi miyalk marrtjin, bala ṅayiny ṅunhi Mol'ṅuny bunanan nhanṅu, ṅuriki miyalkku, bala waṅanan ṅanya, bitjarrnha dhä-birrka'yurrnydja gam': "Way! Godtja nhumalaṅ yaka'yurr muka?...dhiyakuny gay'yi borumguny malaṅuw lukanharaw?...ṅunhi marrtji ṅorra dhuwal retjaṅur?" bitjarr.

<sup>2</sup> Bala ṅayiny ṅunhi miyalktja waṅan bitjarr, "Dhuwal dharrwa borumdja bawalamirriṅur dharpaṅur lukanharawnydja,

<sup>3</sup> yurr dhiyakuny gay'yi, waṅganyguny dharpaw ṅayi God waṅan yaka'yurr bitjarr gam': 'ṅuli nhe dhu luka dhipuṅuryiny dharpaṅur borum, ga yan ṅayathamany dhuwal dharpany, nheny dhu dhiṅgaman,' bitjarr." Ga bitjarr ṅayiny miyalkthuny lakaraṅal.

<sup>4</sup> Bala ṅayiny waṅan ṅunhi Mol'ṅuny bitjarr, "Yaw! Dhuwaliny yaka yuwalk! Nyäl'yurr war-ray muka?" bitjarr. "Yaka nhe dhu dhiṅgam. Dhuwandja manyamak borum.

<sup>5</sup> ṅayin ṅunhi Godnha nhumalaṅ yaka'yurrnydja bitjarryiny, bili ṅayi ga dharaṅan dhuwalatjaṅdhiṅ ṅunhi nhe dhu lukany, nheny dhu dharaṅana, bulun dhu gaḍamaṅdhirr, bitjan nhakun God ṅayipi yan. ṅuli nhe dhu lukany, nheny dhu mirithirra dharaṅan bukmaknhan romnha,

ṅamakulinhan romnha, ga djarrpi'nhan.” Ga bitjarr ṅayi ṅuriniyi Mol'ṅuy lakaraṅal ṅurikal miyalkkalnydja.

<sup>6</sup> Bala ṅayi ṅurini miyalkthuny nhāṅala gan rumbi'yurra ṅunhiyi borumdja, bala nhanukal maṅutjiṅurnydja manymakthinan ṅunhiyi borumdja, bala ṅayi yan ṅoy-ṅapu'yurra, mārṅ ṅayi dhu bulun gadamaṅdhirr liya. Bala ṅayi gulkthurra ṅunhiyi borumdja, bala lukanan. Lukanany ṅayi, bala ṅayi wiripuny gurrupar nhanukiyingalaṅuwnha ṅayi dhuway'mirriṅuwnha, bala ṅayiny muka lukan.

<sup>7</sup> Yo. Ga ṅunhiyi maṅda lukanany, mārṅ-yulkthurra manapar Godnhan ṅunhi ṅayi waṅan maṅdaṅgal yaka'yurr lukanharaw ṅurikiyi borumgu. Ga dhunupan dhurrwaraṅur lukanhaṅurnydja maṅdany dhararaṅnha; nhānhaminany maṅda warraṅulnha, bala goranan maṅdaṅguwuy maṅda. Bala maṅda gulkmaraṅalnha marwatnha dharpany bala djāman girrin' dhurrthurryunminyarawnha maṅdaṅguwuy maṅda.

<sup>8</sup> Ga balanyamirriyyin munhawun maṅda ṅākula Godnhan rirrakay, ṅayi gan marrtjin ṅuliwitjarryi retjakurr. Nākulnydja maṅda, bala waṅdinan djulul'yurra nhanukal, retjalila gulṅiyin.

<sup>9</sup> Yurr ṅayiny Garraynydja wāthurr nhanṅu ḍirramuwnydja bitjarr, “Way, wanha dhika nhe yulṅuny?”

<sup>10</sup> Bala ḍirramuny waṅanan buku-roṅanmaraṅalnha bitjarr, “Dhuwal ṅarra.

Näkul warray nhuna ñarra rirrakaynydja, bala ñarra barrarinan nhuñu, bala wañḍinan ñarra djuḷuḷ'yurra nhokalañuñur, bili warrañulnha ñarra dhuwal yulñuny," bitjarr.

<sup>11</sup> "Yo yoy! Yolthuhñu dhuwal lakarañal warrañulthinyarawnydja?" bitjarr ñayi God wañan ñurikal ñirramuwal. "Dhuwañḍja nhe ñunhiyin borumnha ḷukan muka?...ñunhi ñarra nhuñu yaka'yurr ñurikiyi ḷukanharaw?" bitjarr.

<sup>12</sup> Ga ñayiny ñirramuny buku-bakmarañal Godku bitjarr; "Ñuruñ dhuwal miyalkthu ñarraku gurrupar, ñunhi nhe djäma ñanya ñarraku. Ñayi ñarrany gurrupar, bala ñarrany yurrnha ḷukan," bitjarr.

<sup>13</sup> Ga buluny ñayi wañan Garray ñunhi miyalknhan, "Nhaku nhe ñunhi goñ-djarryurnnydja?" bitjarr. Ga ñayiny mañutji-gäñal ñanyanhan ñunhi Mol'ñunhan, "Ñuruñ dhuwal ñarrany mayali'-gäñal Mol'ñuy, bala ñarra ḷukanan," bitjarr.

<sup>14</sup> Bala ñayi Godthu wañan Mol'ñunhany bitjarr gam', "Ñarrany nhuna dhu dhuwal dhä-gir'yunna, bili nhe bitjarryi dhuwal. Nhepi dhu ga yan nhina buku-munha'ñurnnydja, waku-ḷuñgul'mirriñurnnydja romñur, nhepi wañgany yan. Dhipuñurnnydja dhurrwarañur nhe dhu djuryunna wañdirra, dhulmuynha nhokiyiñgal nhe. Ga ñathany nhuñu ḷukanharawnydja dhukun yan.

<sup>15</sup> Ga nhumalanguny dhu ga nhuñu ga yolñuwnnydja miyalkku marin yan dhärra; nhokuñ djamarrkuli' ga yolñuwuñ djamarrkuli' dhu ga bunhamirra yan. Yolñuwnnydja nhuna

dhu mulkurr wutthun, binydjitjkum, ga nheny dhu nanya lāwum luku,” ga bitjarr n̄ayi God waṇan Mol'nunhany.

<sup>16</sup> Bala n̄ayi bilyurra Godtja, ga waṇan miyalknhany bitjarra gam': "Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur nheny dhu galṇa-yätjirra yothuwalnha gānharay rerriy, ga ṇuliwitjandja ṇunhi dhu yothu dhawal-guyaṇa, bala nheny dhu mirithirra rirrikthun. Yurr bāydhī, nheny dhu ga djälthirr yan nhokalaṇaw nhe dhuway'mirriṇuwnydja. Ga ṇayin dhu ṇurruṇun n̄huṇu."

<sup>17</sup> Ga ṇuliṇurnydja n̄ayi God waṇan ṇurikalnha ḍirramuwalnha, yākuny n̄ayi ṇunhiyi Adam, ga bitjarr n̄ayi God waṇanany n̄hanṇuny gam', "Nheny mārraṇal warray n̄huṇuwuy nhe miyalknha dhāruk, bala lukanan ṇunhiyi, ṇunhi ṇarra waṇan yaka'yurr ṇurikiyi. Bili nhe bitjarryiny buthuru-djaw'yunminan ṇarrakalaṇuwnha dhārukku, dhuwandja dhu munathany wāṇa mariynha monygum, wakuluṅgul-mirriyirra dhu. Nhe dhu ga djāmany mirithirra yan, bitjanna bili nhe dhu djāmany ga mirithirra, ṇathanmaramany n̄huṇuwuy nhe ṇathanhany, gānan n̄huṇuwuynha nhe,

<sup>18</sup> bili nhāṇiniṇ'nha ga ṇula nhāny mulmun dhu ga ṇuthandja munatha'ṇurnydja, mei-manapanmirra. Ga ṇunhan diltjipuynta ṇathany nhe dhu ga lukanany.

<sup>19</sup> Yo, djāmany nhe dhu mirithirra yan, galṇa-ṇundurr'yundja, munatha'n̄hany buṇu'kum djāma, mārr dhu ga ṇunhiliyi munatha'ṇur



ɲatha mala ɲuthanna. Djämany nhe dhu ga-a-a, yan bili-i-i ga dhiŋgam nhe dhu, balayi munatha'yirryi. Yo. Bili ɲarra nhuna djämany beɲur munatha'ɲur, ga balayi nhe dhu munatha'yirryi."

Ga bitjarr ɲayi God waɲanany lakaraɲalnydja dhä-gir'yunarawnydja, bili maɲɲa bitjarryiny ɲunhi buthuru-djaw'yunminany, bala gärrinan yätjkurrulila romlil.

<sup>20</sup> Bala ɲayi dirramuynydja yäku nhirpar nhanɲuwuy ɲayi miyalknha Evenha, bili ɲayiny ɲunhi ɲäɲdi'mirriɲu bukmakkun ɲilimurrɲun yolɲu'yulɲuwnha, dhiyakun dhuwal ga nhina bukmak-ɲur wäɲaɲur liw'maraman.

<sup>21</sup> Ga ɲulinuryiny ɲayi Godthu bumar warakan'nha, bala yan märraɲala barrwaɲ'tja, bala djäma girrin' maɲɲaɲ, dhurrthurryunaraw Adamgu ga nhanu-kalaɲuw miyalkku.

<sup>22</sup> Ga ɲulinuryiny dhurrwaraɲur God waɲan bitjarr, "Dhiyaɲiyiny ga dirramuy dharaɲanna dhiyaɲuny bala, bitjanna nhakun ɲilimurrnha, marɲgin ɲayiny yätjkurruw ga ɲamakuliw romgu. Bala dhipuɲurnydja dhurrwaraɲur ɲayi dhu ga yolɲu bäyɲu nhina walɲa-weyindja, gupaɲalnydja; yakan ɲayi dhu luka ɲunhiyi Walɲa-gurrupanamirrinhany borumnha."

<sup>23</sup> Bala ɲayi Godthuny djuy'yurra dhawat-maraɲala ɲanya ɲunhiyi dirramunhany beɲur retjaɲurnydja, ga ɲunna gali'ɲura ɲayi gan djämany munathany ɲunhi ɲayi maɲ'thurr beɲuryi munatha'ɲur.

24 Yo. Godthu ñaṅ'ñaṅdhurra yolṅunhany maṅdany, dhawatmaraṅala ṅuliṅur retjaṅumydja Yedannur. Bala ṅayi Godthu nhirrparydja djiwarr'puynhan yolṅunhany ṅunhiwiliyiny dhurrwaralilnydja retjalil gali-dhimurruṅurnydja, gunganharaw ṅurikiyiny retjawnydja. ṅayi gan dhärranhany ṅunhiyi djiwarr'puynydja yolṅu goṅ-yiki'mirr, yurr yikiny' ṅunhi balanyan nhakun ṅañarr gurtha, bitjanan bili ṅuli ganha djalkarr'yunan bala rälin, märr dhu yakan ṅula yol yolṅu marrtjiny ṅuliwitjaṅdhi, ga yakan dhu ṅula yol galkithirr ṅurikalyiny dharpawal Walṅa-gurrupanamirriwalnydja.

## 4

### *Cain ga Abel (Cain and Abel)*

#### *Genesis 4.1-16*

1 Dhäṅur djuy'yunaṅurnydja ṅunhi maṅdany ṅayi Godthu ñäthil djuy'yurr beṅur gätṅurnydja, bala maṅda balanyamirriyyiny waluy märranhaminan Adam ga nhanṅu miyalk, bala ṅayi miyalktja yothu-mirriyinan. Bala nhanṅu yothuny dirramu dhawal-guyaṅanan, bala ṅayi miyalktja waṅan bitjarrnha, “Dhuwandja ṅarraku dirramu yothu dhawal-guyaṅan beṅur Garraywuṅ guṅga'yunawuy.” Bala ṅayi yäku-nhirrparydja ṅanya Cainnha.

2 Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi dhawal-guyaṅan wiripun dirramu yothu nhanukuṅ miyalkkuṅ, yäku Abelnha. Ga ṅunhi maṅda yothuny maṅda yindithinany, bala maṅda djämany

märraṅalna. Ga Abelnydja yolṅu yäku wäyin-djägamirr, ga Caidja yäku yolṅu gätndjämamirr.

<sup>3</sup> Nula nhämunha' walu djulkthurr, ga ṅula nhätha yalalan dhä-dhuditjnhä, bala ṅayiny Caidhuny gäṅalna borum mala Godku mundhurr, ṅunhi nhanukiyiṅuṅ ṅuthanmaranhawuy, bala gurruparnha.

<sup>4</sup> Ga ṅayiny Abelyuny märraṅal warrakan yothu ṅunhi ṅayi ṅuli ganha djäga ṅurikiyi warrakan'ku malaṅuw, yurr ṅurruṅuwuyndha dhawal-guyaṅanhawuy-nydja ṅayi märraṅal, bala ṅayi wuṯthurra, bala gurrupara nhanṅu Godku mundhurrnydja, yurr gurrupar-nydja ṅayi Abelyu ṅunhin malany ṅunhi nhän mala nhanukal Abelwal ṅayaṅuṅur. Bala Godtja nhanṅu Abelwu mirithinan ṅoy-djulṅithin ga ṅuriki mundhurrwu nhanukalaṅaw,

<sup>5</sup> yurr Cainguyuny ṅayi mundhurr gumurr-dhar'yurr ganarrthaṅala Godthu.

Bala ṅayi Caidja mirithinan maḍakarritjthin, ga bukuny ṅayi mirithinan wiripuṅuyin mariynydja nhanukiyiṅal ṅayi.

<sup>6</sup> Bala ṅayi Garraynydja waṅan Cainguny bitjarrnha, "Nhaku dhe dhuwal maḍakarritjthinany? Ga bukuny dhe wiripuṅuyin mariynydja nhokiyiṅal dhe?"

<sup>7</sup> Nuli dhe balan djäma dhunupany, nheny balan ṅoy-gitkitthunan. Yan dhe djäma djar-rpi'kuṅal warray, bala nhuṅu ga yätjkurrnydja galkunna ṅayathanharawnha. ṅayi djäl nhuṅu yätjkurr ṅurruṅuyinyaraw, ṅayi nhuṅu dhu

ḡurruḡuyirr. Ga nheny ḡanya dhu ga mirithirr yan djuḡkmaram.”

<sup>8</sup> Ga Caidja waḡan yukuyuku'mirriḡuwalnydja Abelwalnydja bitjarr; “Go ḡali marrtjin diltjilila.” Ga ḡunhi maḡda dhuwatthurrnydja diltjililnydja, bala ḡayi Caidja gumurr-bilyurra bala wutthurra Abelnhany rakunygun.

<sup>9</sup> Bala Garrayyuny dhä-birrka'yurnha Cainnhany bitjarrnha, “Cain, wanha nhuḡu yukuyuku'mirriḡuny Abelnydja?” bitjarr. Bala ḡayi Caidja buku-bakmaranḡal bitjarr; “Wanha? Yakan ḡarra marḡgi. Nhä ḡarra nhanḡu dḡagamirr?”

<sup>10</sup> Bala Garraynydja waḡan bitjarrnha, “Nhaku dhe dhuwal dḡama yätjkurnnydja mirithirnydja? Nhuḡuny yukuyuku'mirriḡu maḡgu munatha'ḡurnnydja wäthurr ḡarraku, rirrakaynydja ḡunhi ḡarra ḡäkul bitjanarawnha bunharawnha yaḡara-bakmaranharawnha.

<sup>11</sup> Dhipuḡurnnydja dhurrwaraḡur nheny dhu ga marin marram, ga bulu dhe dhu ga bäyḡun gätḡni dḡama. Nhuḡuny yukuyuku'mirriḡuny maḡgu yuḡurrkthurr munathay warray, ḡunhi dhe bumar ḡanya, bitjan nhakun ḡuli dhurwaray yuḡurrkthun.

<sup>12</sup> ḡuii dhe dhu birrka'yun ḡathany nhuḡuwuy dhe nhirrapan munatha'lilnydja, ḡayi nhuḡu dhu ga munathany midikirra yan; yakan nhuḡu buluḡuw bäkiw ḡamakurr. Bäyḡun nhuḡu manymaktja wäḡa; waḡdirra yan dhe dhu ga buku-liw'maraman.”

<sup>13</sup> Ga ḡayiny Caidja waḡan bitjarrnha Garraywal, “Dhuwaḡdja dhä-gir'yunawuy ḡarraku

nhokun mirithirra gumurr-däl<sub>h</sub>na muka?

14 Dhuwaḍja nhe ḥarrany ga dhudi-ḥurrkaman dhipuḥurnha munatha'ḥurnha wāḥaḥur, ga bulu nhe ga ḥarrany ḥan'ḥaḥdhun nhokiyingal<sub>h</sub>na nhe goḥur. Ḥarra dhu ga marrtjin buku-liw'maraman dhuwalatjanna munatha'wurn<sub>h</sub>na wāḥamiriw<sub>h</sub>na. Ḥuli ḥarrany dhu ḥula yol<sub>h</sub>thu bawalamirriy maḥ'maramany, walal<sub>h</sub>nydja ḥarrany dhu buman yan."

15 Yurr Godtja nhanḥu buku-bakmaraḥal waḥan bitjarr, "Bāyḥu. Ḥuli walal dhu ḥula yol<sub>h</sub>thu nhuna bumany, ḥarrany dhu 7 walḥa marram nhunan<sub>h</sub>any walḥa yaḥara-bakmaram." Bala ḥayi Garrayy<sub>u</sub>ny Caingal<sub>h</sub>nydja baldhurr'nha nhir<sub>h</sub>par namban wāwunn<sub>h</sub>na, mārr ḥanya dhu ḥula yol<sub>h</sub>thuny bawalamirriy<sub>h</sub>nydja guwatjman, ga yakan bumany.

16 Yurr Caidja waḍin Godkalanḥur goḥur, bala ḥayi gan nhinanany ḥunhiliyin wāḥaḥurnydja yak<sub>u</sub>ḥur "Waḍinyamirriḥura Buku-liw'maranhamirriḥurn<sub>h</sub>na"; ḥunhiyiny wāḥa gali-dhimurruḥura Yedann<sub>h</sub>na.

*Caingun<sub>u</sub>ny mala-bunhawuy (The Descendants of Cain)*

*Genesis 4.17-24*

17 Caidja gan nhinan, ga nhanḥu miyalk, ga yan bili ga yo<sub>h</sub>thu maḥaḥ dirramu dhawal-guyan<sub>h</sub>, bala maḥa ya<sub>ku</sub>-nhir<sub>h</sub>parnydja ḥanya Eoch<sub>h</sub>na. Ga Caidhun<sub>u</sub>ny gan buḥbu dhu<sub>l</sub>'yurr dharrwan mirithirra, yindik<sub>u</sub>ḥal ḥayi

wānhanhan, ga yäku-nhirrparnydja ḡayi wāḡany ḡunhiyi bili yan Enoch.

<sup>18</sup> Ga Enochkuny ḡäthu'mirriḡu Irad, ga Iradtja bäpa'mirriḡu Mehujaelgu, ga Mehujaelgu ḡäthu'mirriḡu Methushael, ga Methushaelnydja bäpa'mirriḡu Lamechku.

<sup>19</sup> Ga Lamechkuny märrma' miyalk, yäkun maḡda Adah ga Zillah.

<sup>20</sup> Bala Adahwuḡuny dhawal-guyaḡanan ḡirramu yothu yäku Jabal. Ga Jabalnydja yolḡu yäku dhuwal mala-ḡurrkanhayḡu bukmakku yolḡu'yulḡuw ḡurikiwurrḡuḡun ḡunhi walal gan ḡuthanmaraḡal nha warrakan'nhan malaḡuny wiripuḡuny wiripuḡuny, ga ḡorranhany walal ḡuli ganha wiḡinḡur.

<sup>21</sup> Ga nhanḡu yukuyuku'mirriḡuny yäku Jubal, ga ḡayi ḡunhi balanyayi linygu mala-ḡurrkanhayḡuyi bukmakku yolḡu'yulḡuw ḡurikiwurrḡuḡun ḡunhi walal gan buḡulnha mala ḡayathaḡal, manikay, yiḡaki, biḡma, wiripu wiripu mala.

<sup>22</sup> Ga Zillahwuḡuny yothu yäku Tubal Cain, ga ḡayiny gan Tubal Caindhuny ḡjäma girri' malany ḡjämapuy ḡjimuku' balanyayi bili wiripu wiripu. Ga yapa'mirriḡu nhanḡu Tubal Caingu yäku Naamah.

<sup>23</sup> Ga Lamechtja waḡan nhanukiyingalaḡuwal miyalkkal maḡḡaḡal bitjarr, “Maḡda Adah ga Zillah, buthuru-bitjurr maḡda ḡarraku:

ḡarrany dhuwal bumar dhiḡganhamaraḡal yutany ḡirramuny ḡurmulnha, bili ḡayi ḡarrany wuḡthurr.

<sup>24</sup> Ga ṅuli dhu 7-dja walṅa marram Cainnhany yaṅara-bakmaram, ga 77-dja walṅa dhu mar-ram, ṅarranhan yaṅara-bakmaram, ṅuli dhu ṅula yolthu yolṅuy ṅarranhany buma.” Bitjarr ṅayi waṅan.

*Sethkalanuwuy (Seth and Enosh)*

*Genesis 4.25-26*

<sup>25</sup> Adamdhu ga nhanukal miyalkthu wiripu yothu dirramu maṅṅ'maraṅal, bala ṅayi miyalktja waṅan bitjarr, “Godthuny ṅarrany dhuwal wiripun yothu dirramu gurrupar Abel wuṅuli', ṅunhi ṅayi ṅanya Caindhu wuṅthurr.” Bala ṅanya ṅayi miyalkthuny yäkuṅy ṅhirrpar Sethnha.

<sup>26</sup> Ga Sethkuny gäthu'mirriṅu yäku Enosh. Ga balanyamirriyyiny waluy walal gan ṅurru-yirr'yurra yäku-lakaraṅal ṅanya Godnha garrkuluknha gänan, ṅuliwitjarnnydja buku-ṅal'yunawurrnydja yan.

## 5

*Mala-bunhawuy Adamṅuṅuny (The Descendants of Adam)*

*Genesis 5.21-24*

<sup>21</sup> ṅunhi ṅayi Enoch 65 mirriyiny dhunṅarramirriyin, bala nhanṅu gäthu'-mirriṅuny maṅṅ'thurra yäku Methuselah-ny.

<sup>22</sup> Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi Enochtja gan nhinan dhunupa ga galkin Godkala, ga waṅanhaminyany maṅṅa ṅuli ganha God ga ṅayi Enoch 300 waltjaṅ. Ga bulu nhakun ṅayi djamarrkuliny' märraṅal.

23 Ga nhinanany ṅayi gan 365 mirriyin ṅayi dhuṅgarramirriyin.

24 Bala ṅayi gan nhinanany bitjarrnha bili weyinnha galki Godkahnha, ga yan bili-i-i, bala ṅayi winya'yurra, bili ṅanya ṅayi Godthuny mārraṅala.

## 6

### *Noah*

#### *Genesis 6.9-22*

9-10 Dhuwandja dhäwu Noahwalaṅuwuy. Noah-w gäthu'mirriṅu ḷurrkun', yäku dhuwalawurr gam', Shem, Ham ga Japheth. Noah-wnydja ṅula nhä gämurru djarrpi' bāyṅu; ṅayi pi waṅgany gan nhinan ṅamakurrnydja yolṅu, ga bāyṅun ganha wiripuwurrnydja ṅamakurr yolṅu walal nhinanha dhiyal munatha'ṅur. Maṅda gan lakaranhaminany God ga Noah bala-räli'yunminany, dhunupa ga baḷanydjarratjarra, ṅula nhämiriw.

11 Wiripuwurrnydja yolṅu walal gan walṅa nhinan yätjkurr maṅutjiṅur Godkal, ga bunhamirrnydja rom ga ṅoy-ṅapuny' walalaṅalnydja gan ṅorran yan bawalamirriwal yolṅuwal walalaṅal.

12 Ga Godthuny nhäṅal wāṅanhany, bala ṅayi nhäṅalnha yätjkurrhany, bili walal gan yolṅuny walal walṅany nhinan yätjkurr yan.

13 Bala ṅayi Godtja bitjarrnha waṅan Noahwalnydja, “Bilin dhuwal ṅarrapiny ḷiya-ṅamaṅamayunminan bay, buwayakkun-harawnha, ṅarra dhu buwayakkuman warrpam'thunna yolṅunhany walalany



wäŋa-manapanna. N̄arra walalany dhu buwayakkuman dhawar'maraman, bili dhiyaniyi ga bunhamirriy romdhu wäŋanhany midikuman.

<sup>14</sup> “Gatjuy dhuḷ'yurra nhuŋuwuy nhe marthanay'nhany manymakthun yan dharpaynydja, ga djäman mungurnydja malany. ga bidi'yurr minyay marthanay'nhany djinawa ga warranḷ.

<sup>15</sup> Djäma nhe dhu mirithirr weyin nambany 450, ga djakany 75, ga 45-tja mirithirr garrwar.

<sup>16</sup> Djäma bukuny, ga yaka gunguŋ galiny'. Bala'palany ŋorranhawuynyndja djäma ḷurrikun', yurr mirithirra weyinkurnha, waŋanydja ŋoylil, ga waŋanydja gaŋdarlil, ga waŋanydja garrwarlilha. Ga dhurrwarany djäma gali'lila.

<sup>17</sup> N̄arrany dhu dhuwal buku-ḷupmaraman warrpam'thunna dhuwaŋdja munatha'nhany wäŋany, buwayakkuman ŋarra dhu dhuwaŋdja ŋunhi ŋula nhä mala ga walŋa nhina. N̄ula nhä mala dhu dhiyal munatha'ŋur dhiŋgaman warrpam'thunna,

<sup>18</sup> yurr ŋarra dhu dhuwal romdja nhirrpanna bay nhokalnha bunanhaminyawuynyndja lit-jalaŋ. Gatjuy gärrin walal marthanay'lila, nhepi ga nhuŋu miyalk ga djamarrkuḷi nhuŋu ga miyalkkurruwurr walalaŋ.

<sup>19-20</sup> Gäŋun walalany nhokiyingalnha nhe marthanaylil warrakan'nhany malaŋuny; yurr waŋga'waŋanyinha miyalktja märraŋ warrakan'nhany ga waŋga'-waŋanydhi yan dirramunhany warrakan'nha märraŋ. Nhä dhuwali ga barrkuwatj mala warrakan nhina,

marrtjinyamirr ga butthunamirr; nhe dhu wapmaraman walalany, mähr walal dhu ga nhina walja.

<sup>21</sup> Mähran nhä malany natha barrkuwatj nhu-malaŋuwuy nhuma yolŋuw, ga warrakan'ku malaŋuw." Ga bitjarr ŋayi gan Godthu waŋanany Noah-ny.

<sup>22</sup> Bala gan Noah-ny malthurra ŋuriki bili yan dhärukunyu ŋunhi nhä mala ŋayi gan lakaraŋal nhanukal Godthu.

## 7

*Buku-iupmaranhawuy buwayakkunhawuy  
dhäwu (The Flood)*

*Genesis 7.11-24*

<sup>11</sup> Ŋunhi ŋayi Noah 600 mirriyinyany dhuŋgarramirriyin, bala gapuny munatha'numydja ŋuwapthurra, bala dhurrwarany djiwarr'puynyndja lapthurra,

<sup>12</sup> bala waltjaŋdja yarrupthurra, dharyurra gan, 40 walu ga 40 munha.

<sup>13</sup> Ga ŋurini bili waluy walalnydja Noah ga nhanju miyalk ga lurrkun' djamarrkuŋi' maŋdaŋ yäku Shem, Ham ga Japheth, ga miyalkkurruwurr walalaŋ, bukmaknha walal gärrinan marthaŋay'lila.

<sup>14</sup> Ga bukmak ŋunhi nhä malany marrtjinyamirr warrakan, bođiny ga wakinŋu, ðilkurr ga yumurrku, ga ŋula nhä malany warrakan butthunamirr, walal marrtjin gärrinan marthaŋaylila.

<sup>15</sup> Waŋa'waŋany ðirramu warrakan ga waŋa'waŋanydhi yan miyalktja warrakan,

bukmak ṅula nhä malany ṅuli ganha ṅunhi ṅorranha dhiyal munatha'ṅur, bukmaknha walal gärrinan marthanaylila, malthurra Noahwnha.

<sup>16</sup> Ga ṅunhiyi bitjarryi Godthu lakaraṅal. Bala Garrayyun dhurrwarany gungaṅalnha dhäṅur Noahwalnydja gärrinyaṅur.

<sup>17</sup> Bala gapuny ṅuwapthurra 40 munhaynydja ga 40 waluynydja, bala marthanaynydja buwalkthurra.

<sup>18</sup> Bala gapuny dhulmuthinan mirithinan, bala marrtjin marthanaynydja burkthurra garwarnha ṅapaṅurnha gapuṅur.

<sup>19</sup> Ga gapuny mirithinan dhulmuthin, ga waḍaṅa'-weyinnhany ṅunhi wäṅany warrpam'nha buku-lupmaraṅal.

<sup>20</sup> Bala ṅal'yurra marrtjin gapuny mirithinan ga yan bili ga djulkmaraṅal ṅunhi bukuny.

<sup>21</sup> ṅula nhä malany ṅunhi ṅuli ganha ṅorranha dhiyal munatha'ṅur, warrpam'nha dhiṅgaṅalnha; warrakan butthunamirr ga gal'yunamirr ga marrtjinyamirr ga yolṅu'-yulṅu, warrpam'nha dhiṅga'-dhiṅgaṅal.

<sup>22</sup> ṅula nhä malany dhiyal munatha'ṅur ṅir'yunamirr, warrpam'nha dhiṅgaṅal.

<sup>23</sup> Garrayyu buwayakkuṅal ṅunhi nhä malany gan dhiyal munatha'ṅur ṅorran; yolṅuny ga warrakan'nha malany marrtjinyamirriny ga butthunamirriny. Yurr walṅathinany ṅunhiwurrnha bilin Noah-n ga ṅunhi nhä malany nhanṅu gan malthurr marthanayyu.

<sup>24</sup> Yurr gapuny bäyṅu yan ṅula ṅurruyirr'yuna nyimdhunany; baḍak yan gan dhärran

gapuny dhanan, ga yan bili ga 150 walu ga munha djulkthurr.

## 8

*Buwayakkunhanjurnydja gapu nyimdhurra  
(The End of the Flood)*

*Genesis 8.1,6-12,15-19*

<sup>1</sup> Godthu Noahn hany banyu monha, ga nunhi warrakan'nha malaunyu nunhi walal gan malthurr nhanu marthanayyu: nayiny djama wani galkirrin ya-maraal. bala gapuny nurru-yirr'yurra nyimdhurra marrtjin.

<sup>6</sup> Dhanur 40 walu djulkthurr, bala nayi Noah-nyndja windany lapmaranahna

<sup>7</sup> bala nayi djuy'yurnha warrakan'nhan yakuny ravennha, balanyaranhan rumbal nha nhakun waknha, yurr nunhiyi warrakan'tja yaka roniyinya, nuliwitjarra banydj in gan gapukurra yan butthurr, wirwiryurra gan yan ga yan bili ga wana bandanyd hin.

<sup>8</sup> Ga nurinyi bili yan waluy Noah-y djuy'yurr murryilnhan, nuriki gapuw nharaw nhaltjarra nunhi gapuny, bandanyd hinan, mak badak yan gan napa-nakirrin wanahany gapuynyndja.

<sup>9</sup> Yurr gapuynyndja gan badak yan napa-dhurthurryurr wanahany, yurr banyu nula murryilyu wanahany malmaranhanhinanharaw-nyndja. Bala nayi roniyinan butthurr marthanaylila, bala Noah-nyndja nanya maranahna marthanaylila.

<sup>10</sup> Ga yanayi Noah-ny galkurr 7 munha, ga bu-luyi nayi djuy'yurr nunhiyi linygu murryilnha.

11 Ga walu-gärrinyaraynha bala ñayi murryilnydja gumurr-roñiyinan, yurr dhä-man'tjarrmirra, ga yäkuny ñunhi dharpany olive. Bala Noah-ny marngithinan ñunhi gapuny warrpam'nha bandanydhin.

12 Ga bulu ñayi Noah galkurr 7 munha, ga buluyi nhakun ñayi djuy'yurri ñunhiyi bili warrakan'nha murryilnha, ga ñuriniyiny waluy ñayi ñunhiyi warrakan yakan roñiyinya.

15 Bala Godtja wañanan Noahwal bitjarrnha,

16 “Gatjuy dhawatthurra walal marthanayñurnydja, nhepi ga miyalk nhuñu ga djamarrkuli nhuñu ga nhokalañaw djamarrkuliw' miyalkkurruwurr.

17 Gäñun dhuwali warrakan'nhan malañuny marrtjinyamirriny ga butthunamirriny, märr walal dhu mala-buman latjuwarr'maraman wäñalila malañulil.”

18 Bala walal dhawayawatthurra Noah ga nhanñu miyalk ga djamarrkuli nhanñu ga djamarrkuliw' nhanukalañaw miyalkkurruwurr.

19 Bala gan ñunhi warrakan'tja mala dhawa'tthurra butthunamirrnydja ga marrtjinya-mirrnydja, yurr malakurra malakurra walal gan marrtjinany.

*Noah-y gurrupar warrakan bathanawuy  
Godku mundhurr (Noah Offers a Sacrifice)*

*Genesis 8.20-22*

20 Noah-y dhuñ'yurr guñda warrakan'ku mundhurrwu bathanaraw, Garraywu gurrupanaraw. Ga wiripuny mala warrakan butthunamirr ga marrtjinyamirr garrkuluk Godkal mañutjinur

gurrupanaraw mundhurrwu, ga wiripuny mala warrakan bāyṇu garrkuluk bathanaraw, Godku gurrupanaraw mundhurrwu. Ga Noah-ynyndja gan bumar ṇunhi nhā malany waṅga'waṅgany warrakan barrkuwatj garrkuluk, ga waṅgapunuṅalnyndja ṇayi gan dhorru yan mundhurrnyndja Godkuny gurrupanaraw. ṇayi gan batharnyndja ṇunhiliyi gundaṅur buku-weyinnur.

<sup>21</sup> Bala ṇayi Godthu nhumarnha ṇunhiyi warrakan'tja buṅgan, bala ṇayi goṅmirriyinan Garraynyndja, ga waṅanhamin ṇanyapinya ṇayi bitjanmin, “Yakan ṇarra dhu bitjaṅdhi buluny nyerawunum yätjkurruw maṅ'thunaraw dhiyakuny munatbawny'tja yolṇuwalnyndja walalaṅgal yätjkurru-ṇur. ṇarrany marṅgi nhanṇu yolṇuwnyndja; beṅur waluṇur yutaṅur nhanṇu guyaṅanhawuynyndja djarrpi' yan. Yakan ṇarra dhu buluny buwayakkum ṇunhi nhā malany ga nhina dhiyaṅ bala walṇa, nhakun dhiyaṅ bala waluy ṇarra buwayakkunṇal.

<sup>22</sup> Dhipuṅurnyndja dhurrwaraṅur ga yan bili ga dhä-dhawar'yunamirriy, wāṅany dhu ga dhuwal dhärran yan, ga ṇunhiyi dhu ga maṅ'thunna waluny mala dhunupan ṇathaw lämu-nhirrpanaraw ga gulkthuna-raw. Ga bitjanna bfli dhu ga guyiṅarryirra ga gorrmur'yirra, waltjaṅmirriyirra ga dharratharra-mirriyirra, walupuy ga munhawu.”

## 9

*Godkuṅ wāwun Noah-w (God's Covenant with*

*Noah)**Genesis 9.1-6,8-17*

<sup>1</sup> Bala ñayi Godthuny Noahnhany dhunupan gumurrukuñal nha ga dälkuñal nha ga gäthu'mirriñuny walalany nhanñu, bala ñayi wañanan bitjarrnha walalañgal, “Gatjuy dharrwan djamarrkuli'nhany mala-buñu ñini, ga nhumalañguny dhu ga djamarrkuli mirithirra dharrwan nhina bawalamirriñura wäñañur-nydja, buku-liw'maraman dhu ga nhinany walal dhiyal munatha'ñurnydja.

<sup>2</sup> Nula nhä malany warrakan bukmak ga ñarirri dhu ga barrarirra nhuñu. Ga ñunhiyiny mala dhu nhokalnydja ganydjarrñur ñoyñura.

<sup>3</sup> Dhipuñurnydja dhurrwarañur dhe dhu ga jukan walalany warrakan'nhany malañuny ga ñarirrinhany, ga buiu dhe dhu ga luka dharpapuy borum mala ga ñatha mala. ñarrany nhuna ga dhuwal gurrupanna ñula nhä malany lukanharawnydja.

<sup>4</sup> Yurr wañganydja nhuma dhu yaka luka; ñunhiny ñunhi ga mañgu badak ñorra ñanakñur. ñarra ga dhuwal nhumalañ yaka'yundja, bili mañguny' ñunhi walña yan.

<sup>5</sup> ñula yolthu dhu yolñuy wiripuñuny buma, ñanyanhany ñarra dhu dhä-gir'yunna. ñarrany dhu dhä-gir'yunna dhiñganhamaraman ñanya ñula yolnha warrakan'nha wañganyñha ñunhi dhu ñayi yolñunhany walña djaw'yiin rakun-ygum.

<sup>6</sup> Godthu djäma yolñunhany balanya bili yan nhakun ñayipi God, ga ñuia yolthu dhu yolñuy buma murrkay'kum yolñuny wiripuñunhany,

ḡanyanhany dhu bumayi dhiḡganhamaramdhi wiripuḡuynha yolḡuy.”

<sup>8</sup> Bala Godtja waḡanan Noahwal ga nhanukalaḡuwal gäthu'mirriḡuwal walalaḡal bitjarr,

<sup>9</sup> “ḡarrany dhu dhuwal djäma ḡarrakuwuynha ḡarra romnha, gur-rupanminyaranha nhumalaḡun ga nhumalaḡalaḡawnha djamarrkujw’,

<sup>10</sup> ga bukmakku warrakan'ku malaḡuw nhä mala ga dhuwali nhina. ḡarrany djäman dhuwaḡja rom gurrupanminyaranha bukmakkun ḡurikin ḡunhi gan marthaḡayḡur dhawaḡḡhurr, ga malthurr nhuḡu walal ga.

<sup>11</sup> Märraḡ dhuwal dhärük. Dhärüktja dhuwal rom gurrupanminyawuynydja nhokalnha: Dhuwal ḡarra ga wäwundja nhirrpanna: ḡarra dhu yakan buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ḡunhi nhä mala ga dhiyal nhina dhiyaḡ bala. Bäyḡun dhu ḡarra buluny buku-lupmaram ga buwayakkum dhuwaḡja wäḡa munatha'nhany. Dhuwaḡja ga rom barrḡaḡ'yun weyḡḡuwnha nhinanharaw.

<sup>12</sup> Ga dhuwaḡja baldhurr' ḡarra ga djäma nhuḡun ga ḡula nhaku malaḡuw dhuwali ga nhina:

<sup>13</sup> ḡarrany dhu djäri rulwaḡdhun ḡarrakuwuy ḡarra maḡanlil. Dhuwal djäri baldhurr' ḡarraku rom gurrupanminyawuy, ḡorran dhu ga bukmakkalnha.

<sup>14</sup> ḡunhi ḡarra dhu ga bitjan bili dji-warr'nhany dhurrḡhurryun maḡaḡdhun, bala ḡayi dhu ga djäriny dhawaḡḡhunna yan,



<sup>15</sup> ga ṅuriṅiyi dhu ga ṅarranhany guyaṅanhamirryam, ṅunhi ṅarra wäwunguṅal nhumalany ga bukmaknha warrakan'nha, yakan dhu buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ṅula nhänhany malany ṅunhi dhuwal ga nhina.

<sup>16</sup> Yo, ṅunhi dhu ga djariny dhawatthunna yan, ṅarrany bala dhu ga nhäman ga guyaṅan roṅiyirra ṅunhi ga rom barranga'yun weyinuwnha nhinanharaw, ṅunhiyi rom ṅarrakuṅ, ṅula nhakun malaṅuw bukmakkun ṅunhi ga nhina dhiyal munatha'ṅur.

<sup>17</sup> Dhuwaliymy baldhurr' dhawu' ṅarra djäma ṅula nhaku malaṅuw yan bukmakku ṅunhi ga nhina dhuwali munatha'ṅur."

## 11

*Babylondja wäṅaṅur yäkuṅur yolṅuy walal gan djäma liya-weyin bala' (The Tower of Babylon)*

*Genesis 11.1-9*

<sup>1</sup> Näthilnydja ṅunhi waluy, ṅurruyirr'yunamirriynydja, bukmakpuy wäṅapuy yolṅu walal gan waṅan waṅgany yan matha; walal gan bäkiny ṅunhi bili yan waṅganygurr dhärukurr.

<sup>2</sup> Walal gan marrtjinany warrya'yurra wäṅakurrnydja gali-dhimurrukurra, ga yan bili gan bunan walal ṅunhiliyiny wäṅaṅur ṅapawajakurrṅurnha, ṅarakaṅur wäṅaṅur yäkuṅur Babyloniany. Bala walal nhinanan ṅunhiliyiny wäṅayaṅal nha.

<sup>3</sup> Bala walal gan waṅanhaminan balaräli'yunminan bitjanminan, "Go limurr walal

djäman munatha'n hany guḍakuman, ga gormur'kumany limurr dhu gurthaynha dälkumany." Bitjarr walal waḅanhaminany. Bala walal gan djäman dharrwan guḍany, ga minyany walal gan ḅayathanal dharrwayi yan.

<sup>4</sup> Bala walal waḅanan bitjarrnha, "Go limurr bukmaknha dhu balany' dhui'yun, ga waḅanydja limurr dhu dhui'yun mirithirra djaka'-weyinnha, garrwarnydja dhu ḅunha ḅayatham." Walal gan guyaḅanany mirithinan, yäkun yindikunhamin walalanhawuynha walal garramatkunhaminany ḅuliwitjarryiny buḅbukurr Mya-weyin'kurnydja dhui'yunawurr. "Dhiyaḅuny dhu gay'yi Nya-weyin'thun buḅbuy waḅany-manapaḅdja ḅilimurruny, märr limurr dhu yakan iatjuwarr'yundja ga barrkuwatjthirrnjdja." Ga bitjarr walal gan waḅanhaminany.

<sup>5</sup> Ga ḅunhi ḅayi Garraḅnydja yarrupthurr ḅunhiwiliyi wäḅalil nhänharaw ḅurikiyi wäḅaw malaḅuw ga bulu ḅuriki buḅbuw Mya-weyin'ku, ḅunhi walal gan yolḅu'yulḅuy dhui'yurr ḅunhiliyi.

<sup>6</sup> Bala ḅayi Godtja waḅanan bitjarrnha, "Nhä dhuwaḅdja? Waḅany mala ga yan yolḅu nhina, ga waḅa walal ga yan waḅany matha. Dhuwaḅdja walalaḅḅuḅ yan ḅurruyirr'yunawuy djäma, ga nhäny walal dhu djäma buluny? Yalalany walal dhu mirithirra marḅgithirr djämaw, bala walal dhu djäman bukmak nhaku walal djäl.

<sup>7</sup> Go limurrnydja yarrupthunna bala mel-

manapanna dhäruknya barrkuwatjkuman, märr walal dhu ga yakan dharajanmirrnydja bala-räli'yunmirr.”

<sup>8</sup> Bala ñayi Godthu gulkmarañalnja latjuwarr'marañalnja yolñunhany malañuny wäñalila malañulil bawalamirrilila munatha'lil, bala walal daḁawyurra ñuliñurnydja yindiñurnydja djämañur, ñunhi walal gan dhul'yurr wäña mala.

<sup>9</sup> Ga wäña yäku ñunhiyi yindi Babylon, bili ñunhiliyin wäñañurnydja ñayi Godthu mel-manaparnydja barrkuwatjkuñalnydja mathany mala yolñuwnydja walalañ bukmakku yan, ga bulu ñayi Godthu latjuwarr'marañalnydja yolñunhany walalany bawalamirrilila wäñalil.

**God-Waḡarrwu Waḡamirr Dhäruk**  
**The New Testament in the Djambarrpuyngu**  
**language of Australia**

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyḡu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2024-11-09

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Dec 2024 from source files dated 9 Nov 2024

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab